

Porównanie tłumaczeń Łukasza 12:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I rozważał w sobie mówiąc co uczyniłbym gdyż nie mam gdzie zbiorę owoce moje
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zaczął więc sobie myśleć: Co mam zrobić, gdyż nie mam gdzie zgromadzić moich plonów?
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I rozważał w sobie mówiąc: Co mam czynić, bo nie mam gdzie zgromadziłbym owoce* me?¹⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I rozważał w sobie mówiąc co uczyniłbym gdyż nie mam gdzie zbiorę owoce moje
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zaczął się więc zastanawiać: Co tu zrobić? Nie mam gdzie złożyć plonów!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I rozważał w sobie: Cóż mam zrobić, skoro nie mam gdzie zgromadzić moich plonów?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rozmyślał sam w sobie, mówiąc: Cóż uczynię, gdyż nie mam, gdzie bym zgromadził urodzaje moje?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rozmyślał sam w sobie, mówiąc: Cóż uczynię, gdyż nie mam, dokąd bych zgromadzić miał urodzaje moje?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I rozważał w sobie: Co tu począć? Nie mam gdzie pomieścić moich zbiorów.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rozważał w sobie: Co mam uczynić, skoro nie mam już gdzie gromadzić plonów moich?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Rozważał więc: Co tu zrobić? Gdzie ja pomieszczę swoje zbiory?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zastanawiał się: «Co mam zrobić, skoro nie mam już gdzie gromadzić plonów?».
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Myśląc o tym, tak sobie mówił: Co z tym powinienem zrobić, bo nie mam gdzie złożyć swoich plonów?
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wtedy pomyślał sobie: Co robić? Nie mam już gdzie gromadzić tych plonów.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	I zastanawiał się: Co zrobić? Bo nie mam gdzie pomieścić swoich plonów.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	І думав він, кажучи сам до себе: Що робити, коли

¹⁾ Plony.

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	не маю куди зібрати врожаю?
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I na wskroś wnioskował w sobie samym powiadając: Co żeby uczyniłbym, że nie mam gdzie do razem zbiorę owoce moje?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc rozważał w sobie, mówiąc: Co uczynię, bo nie mam gdzie zgromadzić moich plonów?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Zastanawiał się on: "Co mam zrobić? Nie mam dość miejsca na wszystkie moje zbiory".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Toteż zaczął rozważać w sobie, mówiąc: 'Cóż uczynię, skoro nie mam gdzie zgromadzić swych plonów?'
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Zastanawiał się więc: „Co tu robić? Nie mam gdzie tego pomieścić”.